**07 गुणवत्ता मूल्यांकन – पूर्वाभ्यास**

\*इस मॉड्यूल को, शायद, अनुवाद के लिए नए लीडर्स को प्रशिक्षित करते समय दो सत्रों में विभाजित किया जाना चाहिए। अभ्यास 1 और 2 के बीच एक ब्रेक की सिफारिश की जाती है।

(स्लाइड डेक; गुणवत्ता मूल्यांकन गाइड चार्ट और गुणवत्ता मूल्यांकन के प्रिंटआउट

प्रत्येक व्यक्ति के लिए अभ्यास 2 - 60-90 मिनट की चर्चा और अभ्यास 1; 30 मिनट का अभ्यास 2)

पूछें: आप किस तरह के अनुवाद पर काम करने के लिए यहाँ आए हैं?

परिचय: हम जिन लोगों के साथ काम करते हैं, वे सभी हमें बताते हैं कि वे एक गुणवत्तापूर्ण बाइबल अनुवाद बनाने के लिए समर्पित हैं। हम सभी सहमत हैं कि परमेश्वर के वचन का अनुवाद करते समय गुणवत्ता का आश्वासन महत्वपूर्ण है। इसे पूरा करने के लिए यह एक उपयोगी गुणवत्ता मूल्यांकन गाइड है। गुणवत्ता मूल्यांकन गाइड एक मानक बनाता है जिसका उपयोग पूरी टीम अनुवाद की गुणवत्ता सुनिश्चित करने के लिए कर सकती है। आइए इस बारे में थोड़ी बात करें कि यह गाइड क्या है और आप इसे कैसे बना सकते हैं।

पूछें: जब एक स्थानीय भाषा समुदाय ने MAST प्रक्रिया का उपयोग करके पवित्रशास्त्र का अनुवाद किया है, तो क्या यह उपयोग के लिए तैयार है? क्या वह अनुवाद पूरा है या किसी और को इसकी जाँच करनी चाहिए और इसकी गुणवत्ता को मंजूरी देनी चाहिए?

ऐतिहासिक उदाहरण: समझाएँ कि अक्सर वचन की जाँच पारंपरिक रूप से इस बात पर निर्भर करती है कि कोई बाहरी विशेषज्ञ या सलाहकार अनुवाद के बारे में क्या सोचता है, भले ही अलग-अलग विशेषज्ञ अलग-अलग सोचते हों। उस मॉडल में, गुणवत्तापूर्ण अनुवाद का मानक एक विशेषज्ञ के दृष्टिकोण के अधीन है।

पूछें: क्या आपको इस पद्धति में कोई समस्या नज़र आती है?

• हो सकता है कि यह विशेषज्ञ सलाहकार भाषा न जानता हो, इसलिए वह शब्दों का सुझाव नहीं दे सकता।

• हो सकता है कि विशेषज्ञ समुदाय में अन्य विश्वासियों के लिए अधिकार रखने वाला व्यक्ति न हो।

• यह बाहरी विशेषज्ञ संभवतः संस्कृति को नहीं जानता होगा।

• गाँव में बाहरी विशेषज्ञ को आने में बहुत समय लग सकता है।

पूछें: आपके अनुवाद का स्वामित्व किसका होगा? आपकी हृदय भाषा के विशेषज्ञ कौन हैं?

स्पष्ट करें: विक्लिफ़ एसोसिएट्स खुद को किसी भी भाषा में अनुवाद का स्वामी नहीं मानता। विक्लिफ़ एसोसिएट्स में हम मानते हैं कि स्थानीय चर्च अनुवाद का स्वामी है और वे अपनी हृदय की भाषा में गुणवत्ता और स्वाभाविकता दोनों की पुष्टि करने वाले सबसे अच्छे लोग हैं।

(मत्ती 28:19–20)

• जब वे गुणवत्ता मूल्यांकन गाइड बनाते हैं, तो अनुवादक अनुवादित वचन की गुणवत्ता को मापने के लिए उपयोग किए जाने वाले मानक पर सहमत होते हैं।

• वैश्विक स्तर पर स्वीकृत गुण गुणवत्ता मूल्यांकन गाइड के लिए अच्छे शुरुआती बिंदु प्रदान करते हैं।

पूछें:

- यदि आप अल्पसंख्यक-भाषा समुदाय में एक छोटे चर्च के पास्टर हैं और आपका कोई सदस्य आपको उस भाषा में अनुवादित बाइबिल लाता है, तो आप इसके बारे में क्या सोचेंगे? आप कैसे जान पाएंगे कि यह एक अच्छा अनुवाद है?

- यदि आप MAST के साथ एक परियोजना पूरी करते हैं, फिर इसे दूसरे गाँव में ले जाते हैं और कहते हैं कि यह एक अच्छा अनुवाद है, तो वे क्या करना चाहेंगे? आप जितने अधिक लोगों को अनुवाद में शामिल करेंगे, उतनी ही अधिक संभावना है कि अन्य लोग अनुवाद को स्वीकार करेंगे।

- यदि आप अनुवाद की जाँच करने के लिए विश्व स्तर पर स्वीकृत मानकों का उपयोग करते हैं, तो आप इसे दूसरों के साथ साझा करने और उन्हें यह बताने में आश्वस्त होंगे कि आपने यह जाँच की है।

गुणवत्ता मूल्यांकन मार्गदर्शिका क्या है?

o यह मार्गदर्शिका केवल गुणों की एक सूची है, जो विश्व स्तर पर स्वीकृत गुणों से शुरू होती है। प्रत्येक गुण की परिभाषाएँ हैं जो आपको अपने अनुवाद की जाँच करने के लिए सही प्रश्न पूछने में मदद करेंगी।

o जब बनाया जाएगा, तो यह मार्गदर्शिका अनुवाद टीम को एक उद्देश्यपूर्ण मानक प्रदान करेगी जिसे वे सभी पवित्रशास्त्र का अनुवाद और जाँच करते समय बनाए रखने के लिए प्रतिबद्ध हैं।

o गुणवत्ता मूल्यांकन मार्गदर्शिका में गुण अनुवाद की सामग्री से संबंधित हैं, प्रक्रिया या उत्पादन से नहीं। उदाहरण के लिए: "हरे रंग के कवर के साथ प्रकाशित होना चाहिए" सामग्री के बारे में नहीं है। उन विशेषताओं को समुदाय स्वीकृति योजना के साथ प्रक्रिया में बाद में संबोधित किया जाएगा।

पूछें: क्या आप किसी ऐसे गुण के बारे में सोच सकते हैं जो आप अपने अनुवाद में चाहते हैं? (अधिकांश समूह सटीक या स्वाभाविक गुणवत्ता के साथ आते हैं। उनका उत्तर बोर्ड या वर्कशीट पर लिखें। फिर उनसे उनकी गुणवत्ता को समझाने/परिभाषित करने के लिए कहें।)

अभ्यास 1: गाइड बनाएँ

(प्रशिक्षक के नेतृत्व में गुणवत्ता मूल्यांकन गाइड चार्ट का उपयोग)

समझाएँ कि विश्व स्तर पर स्वीकृत मानक हैं जिनका उपयोग अनुवादक, सलाहकार और दुनिया भर के अन्य संगठन वचन के अनुवाद में गुणवत्ता को बनाए रखने के लिए करते हैं। कभी-कभी इन मानकों के बारे में स्पष्ट रूप से परिभाषित किए बिना या सीधे अनुवाद पर लागू किए बिना बात की जाती है। यह अभ्यास हमें विश्व स्तर पर स्वीकृत मानकों को समझने में मदद करेगा, और यह सुनिश्चित करने के लिए अनुवाद की जाँच कैसे करें कि वह गुणवत्ता बरकरार हैं।

• व्हाइट बोर्ड, चित्रफलक या ग्रुप में बैठे समूहों का उपयोग करें - जब तक आप अभ्यास पूरा नहीं कर लेते तब तक गुणवत्ता मूल्यांकन गाइड चार्ट वितरित न करें। यह पूछकर शुरू करें कि वे किन गुणों के बारे में सोच सकते हैं।

• एक समय में एक गुण पर चर्चा करने के लिए गुणवत्ता मूल्यांकन गाइड चार्ट का उपयोग करें। बताएँ कि उनके द्वारा सोचे गए गुण विश्व स्तर पर स्वीकृत गुणों के समान (या उसके अनुरूप) कैसे हैं। प्रत्येक गुण के लिए, समूह से पूछें कि वे इसे कैसे परिभाषित करेंगे। उन्हें दी गई परिभाषा को समझने के लिए मार्गदर्शन करें। प्रत्येक गुण की जाँच कैसे करें, यह समझने में उनकी मदद करने के लिए प्रश्नों का उपयोग करें।

• जब समूह ने इन गुणों पर पूरी तरह से चर्चा कर ली हो, तो पूछें कि क्या वे कोई अन्य गुण जोड़ सकते हैं। वे जो भी जोड़ते हैं, उस पर चर्चा करें।

• जब वे सूची के बारे में आश्वस्त दिखें, तो गुणवत्ता मूल्यांकन मार्गदर्शिका चार्ट साझा करें।

अभ्यास 2: गाइड का उपयोग करके अभ्यास करें

• गुणवत्ता मूल्यांकन अभ्यास 2 का उपयोग करें। छात्रों को ULB में मत्ती 1:18-25 देखना होगा।

• निर्देश: इस अध्याय के भाग की तुलना ULB से करें और किसी भी त्रुटि की जाँच करने के लिए अपने गुणवत्ता मूल्यांकन गाइड का उपयोग करें। जब आपको विश्वास हो जाए कि आपने त्रुटियाँ पकड़ ली हैं, तो बड़े समूह के साथ चर्चा करें।

• (प्रशिक्षक के लिए नोट: प्रतिभागियों के साथ अभ्यास की समीक्षा करने में आपकी सहायता के लिए इस अभ्यास के अंत में हाइलाइट की गई त्रुटियों वाला एक पृष्ठ शामिल किया गया है। आपको सभी त्रुटियों को उनको दर्शाने की आवश्यकता नहीं है। इसके बजाय, चर्चा के समय का उपयोग यह समीक्षा करने के लिए करें कि उन्होंने क्या पाया और त्रुटियों को खोजने में टीमवर्क को प्रोत्साहित करें। यदि किसी चीज़ को कैसे ठीक किया जाना चाहिए, इस बारे में असहमति है, तो उन्हें आम सहमति बनाने के लिए प्रोत्साहित करें।)

(नोट: नीचे दिया गया भाग गुणवत्ता मूल्यांकन अभ्यास 2 की एक प्रति है - इसमें प्रशिक्षुओं के लिए जानबूझकर की गई त्रुटियाँ हैं।)

गेटवे भाषाओं में प्रशिक्षकों के लिए नोट: अभ्यास तैयार करने के लिए ULB में मत्ती 1:18-25 का उपयोग करें। इस भाग को किसी दस्तावेज़ में चिपकाएँ और नीचे दिए गए हिन्दी अभ्यास में डाली गई त्रुटियों के समान त्रुटियाँ डालें। आपके द्वारा डाली गई त्रुटियों का ट्रैक एक अलग पृष्ठ पर रखें। नीचे दिए गए अभ्यास का अनुवाद न करें जो अंग्रेज़ी ULB से बनाया गया था।